

Cuentos populares entre los Indígenas Akatecos de Guatemala

FERNANDO PEÑALOSA

Aquí presento un estudio preliminar del contexto local e internacional de un grupo de 23 cuentos akatekos, contados por el cuentero Don Pedro Miguel Say, que es oriundo de la aldea de Sai y ahora reside en Los Angeles, California. Durante los últimos años se ha empezado a estudiar en forma seria el folklore guatemalteco, especialmente en el Centro de Estudios Folklóricos de la Universidad de San Carlos, pero aún no se ha prestado la atención debida a los cuentos de los grupos indígenas del país. (Más se ha hecho con los cuentos de los grupos mayas en México). Se han publicado algunos cuentos indígenas, pero hay muchos cuentos coleccionados por antropólogos y lingüistas que quedan inéditos. Y aparte de la colección de Shaw (1972) y el análisis que de ella ha hecho Pino (1977), no se ha prestado mucha atención a la clasificación, al origen, y a la distribución geográfica de los cuentos mayas. Sabemos que los cuentos tiene raíces prehispánicas, europeas y africanas (Lara Figueroa, 1977:3). Sin embargo, el material para los estudios comparativos del folklore maya está muy esparcido y difícil de localizar (Laughlin 1977:8).

El primer investigador del folklore guatemalteco, Recinos (1916: 559) notaba la existencia entre la población ladina de "aventuras heroicas de príncipes, amores de princesas, brujas, animales fantásticos y fábulas en que intervienen animales salvajes y domésticos", pero no sabía que, este tipo de cuento existía también entre los grupos indígenas.

Parece que hace medio siglo algunos indígenas no querían exponer su folklore al investigador extraño. Así por ejemplo el antropólogo Siegel (1943) quien trabajó en San Miguel Acatán en los años 30 de este siglo, notó que los migueleños tenían mucha reticencia con relación a los cuentos y mitos, negando con frecuencia su existencia.

Pero ahora que ya va aumentando el *corpus* de cuentos folklóricos mayas, conviene empen-

der un estudio más sistemático. La primera etapa de cualquier estudio es la clasificación de datos. Aquí me he aprovechado de los métodos de la llamada escuela finesa.

Uno de los conceptos clave de esta metodología es el *tipo*, que según Dary (1986: 27) es "una determinada clase de cuento, con existencia independiente... el cual comporta una serie de secuencias que comprenden personajes y acciones determinadas". Se supone que todos los cuentos del mismo tipo tienen el mismo origen, aunque un cuento puede tener más de un tipo. Traté de localizar cuentos del mismo tipo que los del pequeño corpus akateko. Logré localizar y examinar más de 500 cuentos o episodios editados, la gran mayoría de los cuales resultaron paralelos a los akatekos. Para algunos cuentos todavía no he encontrado paralelos. Un problema es que los argumentos de los cuentos son inestables, pues los episodios se separan y se combinan con facilidad, de un país a otro o hasta de un cuentero a otro (Foster 1945: 226). Además, algunos episodios del mismo cuento pueden ser europeos, otros africanos y aún otros indígenas. Es inútil buscar purezas. Como no hay ni culturas ni lenguas "puras", tampoco hay cuentos "puros".

Teóricamente se pueden agrupar los cuentos folklóricos por ciclos: el ciclo de cuentos de Pedro Urdemales, el ciclo de Cuentos de tío conejo y tío coyote y los ciclos de Cuentos maravillosos (Lara Figueroa 1980: 47-48). Aunque tradicionalmente se pueden atribuir cuentos de este tipo a un origen español, el asunto no es tan sencillo. Tampoco sabemos la manera de transmisión de los cuentos al ambiente indígena, si los cuentos vinieron con los conquistadores y los frailes durante la era de la conquista, si llegaron después con el contacto con los ladinos, o hasta, en fechas más recientes por el medio escrito. Hay personas del habla akateka que saben que los cuentos tradicionales también existen en libros, por ejemplo en los libros de cuentos de hadas.

En la primera mitad de este siglo surgió una

polémica entre los antropólogos norteamericanos con relación al origen de los cuentos que se encontraban entre los pueblos indígenas de Mesoamérica. Boas (1912-1925), Espinosa (1911-1936) y Beals (1943) sostuvieron la tesis de que casi todos eran de origen español. Así, por ejemplo sugirieron que los Cuentos del conejo, fueron transmitidos por España, y no traídos por los negros de África. Sin embargo se ha encontrado pocos Cuentos del conejo en otras partes del mundo de habla española como Sudamérica y las Filipinas.

Foster (1948) y Radin (1944) rechazaron la tesis de Beals, Boas y Espinosa, demostrando que esta hipótesis es completamente delusoria, alegando que es ilógico pensar, que se hayan desaparecido los cuentos aborígenes en las áreas en donde los indígenas todavía hablaban sus idiomas, tenían solamente los conocimientos más elementales del español y tenían una fe cristiana profundamente afectada por la ideología indígena. Y también hay que reconocer, el hecho de que muchas tribus indígenas norteamericanas tienen tanto el Ciclo del coyote como el Ciclo del conejo, y que estos tenían un papel muy importante en las religiones prehispánicas. Para Radin (1944: 34) hay una sola explicación creíble, y es que aquí se trata de un ciclo del conejo y del coyote precolombino, en el cual se han insertado incidentes y temas de origen español o africano, y no al revés. Lo mismo puede haber pasado con relación a otros cuentos de animales.

Hay que reconocer que el folklore de Mesoamérica representa el producto de cuatrocientos años de fusión de las culturas de los dos hemisferios. Foster (1945) nota que a veces se puede clasificar con bastante precisión los episodios de un cuento como predominantemente de Europa o de América, pero con más frecuencia, los episodios están combinados y alterados de tal manera que es imposible hacer una clasificación precisa de su origen.

Pasando ahora a comentar el cuento akateco, resultó que aproximadamente la mitad del corpus que transcribí consiste de cuentos de animales y la otra mitad de cuentos de seres humanos. Entre los cuentos de animales predominan los bien conocidos cuentos del conejo y del coyote, y entre los cuentos que tienen protagonistas humanos, predominan las Aventuras de Pedro de Urdemales, o como le llaman los de habla akateka, Pedro Rimares o Pedro Rimalés.

En el Apéndice presento un resumen de cada cuento, una indicación de los tipos y motivos identificados, y una indicación de las fuentes en las cuales aparecen versiones paralelas a las akatekas que he logrado localizar y analizar. También se indican los países americanos en los cuales ocurren, y si ocurren en España o en África. No he indicado otras fuentes, como, por ejemplo otros países de Europa o fuera de las Américas.

Hay cuatro cuentos que no he encontrado todavía en ningún lado: 9. El cangrejo y el sapo, 10. El gato, el pato, el carnero y el caballo; 12. El lorito; 19. Pedro cuida carneros. Hay otros seis cuentos que no he encontrado en el medio guatemalteco: 7. El conejo y su carnero; 11. El tigre y el zorrillo; 13. El niño desobediente; 15. Martín comemosca; 16. El comerciante y su esposa; 23. Pedro les corta los labios a unas mulas. Me pregunto por qué todavía no he encontrado paralelos a estos cuentos. Probablemente se debe a la escasez de cuentos editados; sin duda algunos existen entre el pueblo, pero hasta la fecha nadie los ha grabado o existen en forma inédita en algún archivo. Por otro lado, otros cinco cuentos se encuentran en una dispersión geográfica asombrosa, desde el sureste de los Estados Unidos entre gente tanto indígena como mexicana, hasta Chile y Argentina en la América del Sur, en el Caribe, y hasta en España, de donde pueden haberse originado: 1. El coyote detiene una piedra; 5. El conejo viola a la zorra; 6. El gorro del conejo; 14. El niño y su toro; 17. Pedro Rimares y los coches; 17. Pedro Rimares y el sombrero; 22. Pedro Rimares y el árbol que da dinero. Hay otros cuentos con una distribución un poco más restringida: 2. El coyote machaca sus propios testículos; 4. El conejo se salva de los otros animales; 8. El cura y la sandía; 18. Pedro en el costal. En cambio hay tres cuentos que he encontrado solamente en Centroamérica y/o en la región mexicana cerca de Guatemala: 3. El coyote y el queso; 11. El tigre y el zorrillo; 21. Pedro Rimares y el caballo volante.

De la totalidad de los cuentos, tres son mucho más largos que los otros (aproximadamente de unas 400 a 500 oraciones): 14. El niño y el toro; 15. Martín comemosca; 16. El comerciante y su esposa. Cada uno tiene muchos episodios, pero he encontrado paralelos solamente para dos o tres episodios de cada cuento, pero no para la mayoría de los episodios. Para mí son estos tres cuentos los más interesantes, pues tienen los argumentos más complicados y mejor desarrollados, y muestran en forma muy clara y casi clásica el paralelismo de la literatura oral maya. A la vez exhiben en forma muy interesante la adaptación al medio cultural local.

Por ejemplo: El comerciante y su esposa, muestra muy claramente el tipo AT882 "La apuesta sobre la castidad de la mujer", un tipo muy conocido por todo el hemisferio, pero a este tipo, Don Pedro le ha agregado el motivo F529.2 "Gente sin años", que probablemente sea de origen indígena. Aparece en el cuento k'iche "El hombre que fue tragado por un lagarto", nada más que en la versión k'iche cuando el hombre atraviesa el mar llega al país de los moros y no a Alemania. En la única otra versión que he encontrado, una tehuelche de la Tierra del Fuego, el héroe llega hasta el cielo, en donde los habitantes no tienen año. En el cuento akateco encontramos también una versión de la bien conocida historia bíblica de José y el sueño del faraón egip-

ció (Génesis 41: 1-40), pero es una mujer quien es hecha reina por su sabiduría al interpretar el sueño del rey. Así que aquí vemos un sincretismo de temas indígenas, europeos y bíblicos.

Pero seguimos con la cuestión de la distribución geográfica, que quizás sea la clave a la cuestión de los orígenes. Los cuentos cuya distribución geográfica es de mayor alcance, probablemente sean de origen europeo. No podemos decir lo mismo con relación a los cuentos cuya distribución geográfica es limitada a Centroamérica y a las regiones colindantes de México. Podríamos especular que estos cuentos son de origen principalmente maya o mexicano. En realidad, a base de estos datos no se puede llegar a una conclusión determinada. Confieso que todavía tengo que hacer análisis más intensivos, y buscar más paralelos, especialmente dentro del medio guatemalteco.

Laughlin (1977) opina que existió en el pasado remoto y que todavía existe hoy en día un área cultural muy extensa que abarca Guatemala, Chiapas, Yucatán, Oaxaca, y la mitad meridional del Estado de Veracruz, lo que se nota especialmente en la mitología. Esta área quizás se deba al comercio extensivo en el pasado, de norte a sur. Sin embargo, Laughlin encontró pocas relaciones entre el material tzotzil y la poesía antigua mexicana que es el producto de una aristocracia instruida en la oración poética, mientras que los cuentos tzotziles son el producto de un medio más rudo, el de los comerciantes y de los labradores de la tierra. Lo mismo ocurre entre los akatecos y otros grupos indígenas guatemaltecos. El cuentero, don Pedro, me dijo que había aprendido sus cuentos cuando viajaba de comerciante, y se juntaba con los otros comerciantes en la noche a contar cuentos. Lo mismo pasa con los cuenteros de Panajachel (Tax 1949:133) y de Mitla (Parsons 1932b), entre otros. Sin embargo, he encontrado unos paralelos a la poesía clásica guatemalteca entre los cuentos akatecos, por lo que se refiere a su forma, como se verá más adelante.

Fácilmente se ve que se han adaptado los cuentos al medio cultural local, y a veces en forma muy original. Por ejemplo, aunque rara vez se mencionan los nombres de los protagonistas o de los lugares, mencionan tiempos muy específicos, por ejemplo: "a las tres de la mañana" (Tax 1949). Esto no se encuentra ni en los cuentos paralelos de España ni en los de los ladinos.

Los reyes no viven en palacios, sino en casas, y algunos son más bien comerciantes por mayo-reo, que monarcas europeos, mientras que sus hijas cuidan carneros, o sus vaqueros cuidan las vacas. Por otro lado, cuando unas personas o unos animales atraviesan el mar, llegan a Alemania, quizás porque los alemanes son los extranjeros más conocidos entre los indígenas guatemaltecos. Estos viajes a Alemania no figuran en los cuentos del mismo tipo de otras partes de América

ca; hasta la fecha no he encontrado ningún viaje a Alemania en los cuentos de América.

Así que aunque algunos de los argumentos son de origen español, esto no quiere decir que los cuentos son españoles. Son redactados de acuerdo con los principios de la cultura y de la retórica autóctona, en las cuales se pueden ver raíces muy antiguas. Hay que tomar en cuenta que estos cuentos son parte de la literatura oral, no escrita, y que es casi imposible captar este hecho al escribir e imprimirlos. Por ejemplo, casi siempre se publican los cuentos con una oración tras otra, y la puntuación es la de un idioma escrito. Pero, como ha notado Tedlock (1971), estos cuentos se parecen más al drama que a la novela o al cuento del mundo occidental.

La tipografía misma puede enmascarar el paralelismo bien conocido de la literatura oral maya (Brody 1987:40, Tedlock 1971: 130). Este paralelismo no se encuentra en los cuentos hispánicos del mismo tipo, aunque estos también son de la tradición oral, en la cual quizás la repetición sea un mecanismo mnemotécnico. Aquí ofrezco unos pocos ejemplos del paralelismo semántico, sintáctico o léxico de unas oraciones del cuento "El comerciante y su mujer".

Uno de los paralelismos que se encuentran con mayor frecuencia en el texto es la repetición inmediata de una frase con forma y significado paralelos o parecidos.

192. Max kotiton xin. Venimos pues

Max kohul b'ey un konob'on Venimos a un pueblo

193. Depénte eyon chon kami, xhi naj wichamiltu'an, max smanon naj hun kukaxhailon

Por si acaso alguno de nosotros se muera, dijo mi esposo, y nos compró una caja.

Tol chi q'i hunoj kukaxhail ta eyon chon kami, xhi najeinan

Vamos a conseguirnos una caja, si por si acaso alguno de nosotros se muera, me dijo.

A veces hay una repetición de la oración después de una o más oraciones intermedias. Se nota la simetría de la dicción en estos casos. El haber impreso estas oraciones en forma de párrafo habría ofuscado el patrón de simetría y paralelismo. Pero en forma de versos se notan muy bien.

173. ¿Tzet heyei k'am chex lowi? ¿Ustedes, qué tienen que no comen?

174. Tuk'al cheyab'sa Solamente huelen

Hahín xaan hantaj chinoochsan En cambio, yo tengo mucha hambre

175. ¿Tzet xan k'am chex lowi? ¿Por qué no comen ustedes?

A veces hay toda una serie de frases paralelas en estructuras o significado:

77. Max yion eb'xin La trajeron pues

Max ok eb' yul skáro unelxa Se metieron en el carro

78. Max too eb' xin Se fueron pues

Max yion eb' un tx' al miman vajan haxkata xanil mulnail Trajeron una sogá larga como para trabajar

79. Max apni eb' b'ey martu'xin Llegaron al mar pues

Ocurre con mucha frecuencia encontrar un verbo 'decir' o 'pensar' antes de y después de lo dicho o pensado, y el primer verbo puede ser distinto del segundo, por ejemplo, uno akateco y otro español.

227. Ti chi wal xin, maasanilmi ak'ul waloni

Porque voy a decir todo lo que está en tu corazón, te voy a decir

284. Max wa'on pensaran tol chin maxli chin naan

Pensé hacer una broma, pensaba

Se nota la repetición de una idea con verbo activo en una oración y verbo pasivo en la siguiente oración:

164. X'apni eb' xionel eb' xin yib an ha'tu

Llegaron y la sacaron del agua

165. x'el yuu eb'xin xab'en eb' xin chi pilwey-toj

Fue sacada por ellos del agua y oyeron que algo se movía.

Apéndice

Los tipos pueden encontrarse en los índices de AT (Aarne y Thompson 1961), Boggs (1930), Hansen (1957), y Robe (1973), que están en la lista de Referencias. Los cuentos mismos aparecen en las colecciones anotadas en la lista que aparece inmediatamente después de este apéndice.

Cuentos de animales

Cuentos del conejo y el coyote

1. El coyote detiene una piedra

El coyote encuentra al conejo deteniendo una piedra. Dice que lo hace para que no se le caiga el mundo encima. Le convence al coyote que detenga la piedra mientras va a buscar un sostén, pero nunca vuelve.

Tipos: AT 1530 Sujetando la piedra

Motivos: K125.1 Convenios engañosos; K1251. Sujetando la piedra; J2300 Incautos crédulos

Guatemala: Craig 1980 (jakalteko); Jessup-Simpson, 20-24 (tzutujil); Recinos 1918, núm. 1; Shaw (chuj); Urrutia, núm. 2; México: Aiken, 13-19 Boas 1912, 204-214, 235-241, 246-247; Bolles, 17 (yucateco); González Casanova, xxx (náhuatl); Henestrosa 1945; 107-120 (zapoteca) Hernández, 12; Laughlin, T166 (tzotzil); López-Chiñas, núm. 4 (zapoteca) Marden, núm. 1; Masón-Espinosa 1914, núm. 2; Mechling 1916, 553-554; Mechling 1912, 201; Mendoza, **410**; W.S. Miller, nos. 26, 29, 30 (mixe); Paredes, núm. 26; Parsons 1932b, núm. 11 (zapoteca); Preuss, núm. 6 (cora); Radin-Espinosa, nos. 59, 63, 66, 85 (chatino), 95 (juquila-mixe); Reid, núm. 7; Robe 1970, nos. 6, 17; Robe 1971, núm. 3; Toor 1937, 69-70; Toor 1947, 495-496 (yaqui); Toor 528-529; Wheler, nos. 184, 186; Estados Unidos: De Huff, 3-7 (pueblo); Espinosa 1936, nos. 12, 49, 54, 56; Lummis 227ff (Isleta); Opler 1942, III.B.9 (apache chiricahua); Opler 1940, VIII.A.31 (a), VIII.A.31.b (apache lipan); Ornelas, núm. 24; Parsons 1932c, núm. 28 (Isleta); Parsons 1940, nos. 71, 76 (Taos); Parsons-Boas, núm. 4 (Laguna); Rael, nos. 373-376; Storm, 32-34; Voth, núm. 79 (hopi); República Dominicana: Andrade, núm. 17; Puerto Rico: Masón-Espinosa 1921, núm. 44; Masón-Espinosa 1922, núm. 76; Masón-Espinosa 1927, núm. 18; Argentina: Aramburu, 138; Chile: Laval, núm. 2; África: Boas-Simango, 175,177 (Vandau); Klipple, 664-669 (varios cuentos del área Hotentote y del África Oriental)

2. El coyote machaca sus propios testículos

El coyote encuentra al conejo en un árbol machacando y comiendo unas tunas. Le dice que son sus testículos y que son muy sabrosos. Invita al coyote a que machaque los suyos, y éste se muere de dolor.

Tipos: Robe *22, Hansen 22*F

Guatemala: Lara Figueroa 1979, núm. 2, 5, 7; Recinos 1918, núm. 1; Craig 1980 (jakalteko); México: W.S. Miller, núm. 29. Argentina: Wilbert, 186-187 (warao).

3. El coyote y el queso

El conejo le dice al coyote que si el reflejo de la luna se ve en el fondo del agua es un queso

grande, y que se puede conseguir tomando toda el agua hasta llegar al fondo. El coyote toma hasta que le da diarrea.

Tipo: Robe 34B. El lobo toma agua para conseguir el queso. (Otro tipo más conocido es el AT34, en el cual el coyote no toma el agua, sino que se echa (o es tirado) al agua para conseguir el queso.

Motivos: J1117 El animal como embustero: J1791.3 Buceando por queso; K1020 Un engaño desastroso al tratar de conseguir comida.

Guatemala: Craig 1977, núm. 3 (jakalteko); Craig 1980 (jakalteco); Jessus-Simpson, 27-46 (tzutujil); Kunst, núm. 3 (chuj); Lara Figueroa 1979, nos. 2, 8; Shaw 185-187 (mopan); Smith-Stark (pokomam): Teletor, 147-151 (achi); Tow-send, 181-193 (kiche); Urrutia, núm. 2; Recinos 1918, num. 1 (primera versión); Costa Rica: Carvajal, 149-156; Nicaragua: Cuadra, núm. 3; México: Henestrosa, 107-120 (zapoteca); Laughlin, T20, T49, T89, T166; Mechling 1912, 202; Mechling 1916, 548-549; Radin 1943, núm. 1; Radin-Espinosa, num. 59; Robe 1970, núm. 6, 13; Robe 1971, núm. 1; España: Espinosa 1967. 201.

Otros cuentos de animales

En los otros cuentos de animales figura el conejo como protagonista principal, pero sin el coyote.

4. El conejo se salva de los otros animales

El conejo busca refugio en una cueva de los otros animales, que están esperando que salga para matarlo. Dice que va a sacar todas sus cosas de la cueva y les pide a los animales que las avienten muy lejos. El conejo se tira diciendo que es su caite, y un animal lo tira lejos, escapándose el conejo.

Tipos: Robe 1310A. Castigo del zarzal para el conejo; Hansen 122**G. Conejo atrapado convence al tigre que tire muy lejos un objeto: Han-sen 175

Motivos: K581.2 Castigo del zarzal; K1800 Engaño por ilusión; R315 Refugio en la cueva.

Guatemala: Urrutia, núm. 4; Costa Rica: Carvajal, 128-131; Nicaragua: Cuadra, 63-65.

5. El conejo viola a la zorra

El conejo visita varias veces la casa de la zorra, pero solo están sus hijitos. El conejo les dice que va a regresar a hacerle algo que los hijitos no entienden, pero que repiten a su mamá. Esta sabe que es el conejo, y éste viene otra vez y cuando está atorada en la tierra la viola.

Tipos: AT 36. El zorro disfrazado viola a la osa.

Motivos: J1117. Animal como embustero; K730.3. Leopardo capta a la leona con dos entradas a la cueva; K1384. Abuso de una hembra atorada en un árbol.

Guatemala: Lara Figueroa 1979, nos. 4, 5; Urrutia núm. 4; México: Paredes, núm. 24 (Juqui-la); Estados Unidos: Opler 1942, III. B. 15 (apache chiricahua); Opler 1950, III. B.15 (apache lipan); Chile: Pino 1960, nos. 230-231.

6. El gorro del conejo

El conejo le presta sus cuernos (su "gorra") al venado, pero no los quiere devolver. El rey le promete que podrá recuperar sus cuernos si le trae las pieles de varios animales. El conejo engaña los animales tocando su guitarra para que se distraigan, y luego los mata. Cuando le trae las pieles al rey, se niega a devolverle sus cuernos, sino que le jala las orejas y las hace más largas.

Tipos: Robe 74*E. El conejo quiere que Dios le haga más grande; Hansen **74X

El conejo se queja al Señor por su tamaño.

Motivos: A2213.4 Características del animal a consecuencia de estiramiento; A2230 Características del animal a consecuencia de castigo; B293 Los animales bailan: B297.1 Un animal toca un instrumento musical; K1800 Engaño por ilusión

Guatemala: Arango; Jessup-Simpson, 67-78 (tzutujil); Kunst, nos. 1, 3 (chuj); Lara Figueroa 1979, núm. 3; Shaw, 167-192 (mopan); Shaw, 225-234 (achi); Costa Rica: Carvajal, núm. 15; Nicaragua: Cuadra, 80-87; México: Valdivieso, 144-145; Cuba: Coluccio, 159-160; Puerto Rico: Masón 1927, núm. 18; Venezuela: Ernst, 277; Argentina: Wilbert, 175-180 (warao).

7. El conejo y su carnero

El conejo tiene un carnero, y los dos se refugian en el tapanco de la casa de unos leones. El carnero tiene que orinar, pero los orines les caen encima de los leones, y luego el carnero mismo se cae. Se espantan los leones creyendo que es un "tiltik", se huyen y dejan la casa al conejo y al carnero, los cuales festejan la ocasión invitando a sus amigos a una gran fiesta.

Tipo: Robe 126*A. Los lobos espantados.

México: Parsons, 1932b, núm. 14 (zapoteca); Radin-Espinosa, núm. 128; Robe 1970, núm. 132; Estados Unidos: Benedict, 180 (cochiti); Espinosa 1914, nos.13. VIII, 14. VI; Rael, 361, 363.

8. El cura y la sandía

El conejo come el contenido de una sandía y la llena de su excremento. La dueña del sandial la

regala a un cura, el cual descubre lo que ha hecho el conejo.

Tipos: Hansen 74J. El conejo hace un agujero en la sandía y come su contenido.

Guatemala: Craig 1980 (jakalteco); Kunst, núm. 3 (chuj); Lara Figueroa 1979, núm. 1; Reci-nos 1918 núm. 1; Teletor 1955, 147-151 (achí); México: Laughlin, T166, T49 (tzotzil): Mechling 1912, 199; Robe 1971, núm. 2; Nicaragua: Cuadra, 49-54; Puerto Rico: Masón-Espinosa 1927, núm. 3; Estados Unidos: De Huff, 92-94 (Santo Domingo).

9. *El cangrejo y el sapo*

El cangrejo y el sapo juegan a las adivinanzas para insultar el uno al otro. Se riñen, pero al final se reconcilian y quedan amigos.

Tipo: Robe 276*A. El sapo le dice "manejo de ramas" al cangrejo.

10. *El gato, el pato, el camero y el caballo*

Los animales brincan encima de una pila y el gato se cae al agua.

11. *El tigre y el zorrillo*

El tigre le enseña cazar a su ahijado, el hijito de la zorra, pero cuando el zorrillo va solo a cazar "el de los cuernos grandes" lo mata éste y lo encuentra su mamá tirado y como sonriendo.

Panamá: Riera Pínula, 40.

12. *El lorito*

Un lorito espía a unas mujeres en el baño, y éstas le tiran al terreno del vecino. Continúa sus travesuras en la otra casa, y las mujeres le echan agua hirviendo a la cabeza. Va el lorito con la cabeza calva a la iglesia a decir misa, pues dice que ahora él también es cura.

Motivos: A2218 Características del animal a consecuencia de una quemadura A2317 Porque ciertos animales están calvos; A2412 Marcas en los pájaros; B211.3.4 Loro que habla.

Cuentos de muchachos

13. *El niño desobediente*

Una señora se desespera de su hijo malcriado, y lo manda al cura, el padrino del muchacho, para que se eduque. El cura lo manda a barrer la iglesia y a tocar la campana. Trata de asustarlo con un esqueleto, pero el muchacho lo tira por la escalera.

Luego el cura manda al muchacho a cuidar el sacristán, quien finge estar muy enfermo. El mu-

chacho lo estrangula para que no sufra.

Después, el padre manda al muchacho a un viaje de cuatro años para llevarle una carta al diablo, pero trae un "diablito chiquito" como respuesta, pues el diablo principal no está.

Tipos: AT 326. El joven que quiso saber lo que es miedo.

Motivos: F80 Viaje al infierno; H1400. La prueba de miedo; S113, Muerte por estrangulación.

México: Boas 1912, núm. 25; Pittman, núm. 5 (náhuatl); Radin-Espinosa, núm.109; Robe 1970, núm. 41; Wheeler, núm. 150; República Dominicana: Andrade, núm. 204; Estados Unidos: Boas 1922, núm. 5 (zuñi); Espinosa 1911, núm. 10; J.M. Espinosa, núm. 18; Parsons 1940, núm. 79 (Taos); Rael, nos. 176, 177; Chile: Montenegro, 141-145; España: Espinosa 1967, nos. 136, 137, 138.

14. *El niño y su toro*

Un huérfano cuida un torito del rey, pero cuando los vaqueros quieren matar al torito porque se estaba portando mal, el niño y el toro se escapan.

Hay peleas sucesivas con gigantes con una, dos y tres cabezas. Por fin es vencido el toro por el gigante de tres cabezas. Lo come el gigante pero el muchacho queda con la piel y los cuernos, que resultan tener propiedades mágicas.

El muchacho empieza a cuidar los carneros de otro rey, y captura al gigante que estaba comiendo los carneros, ganándose todas las propiedades del gigante. Gana una carrera de cintas con su caballo de siete colores. No lo reconocen al humilde mozo con su ropa fina, y al día siguiente sorprende a todos mostrándoles el anillo que había ganado en la carrera. Como premio, se casa con la princesa.

Tipos: Robe 510II*h. El toro vence a una serpiente pero es matado por otra. El héroe se queda con la piel del toro como objeto mágico; Robe 860*C. El joven indígena gana a la princesa.

Motivos: D1765 Resultados mágicos producidos por un mando; B335 Animal protector matado por el enemigo del héroe.

Guatemala: Lara Figueroa, 1982, núm. 40; México: Robe 1972, núm. 2; Estados Unidos: Rael, núm. 237; República Dominicana: Andrade, nos. 110, 111; Chile: Montenegro, 203-214.

15. *Martín comemosca*

Martín encuentra el viento, el frío y el calor en el camino y emprende un viaje con ellos. Llegan a

un pueblo y lo destruyen.

Luego regresa a su casa y quiere hacerse comerciante. Su madre le convence al rey que le fíe mercancía para vender. Pero cada vez que sale Martín a vender encuentra a un animal (un perro, un gato, un ratón y un zopilote) que alguien va a matar. Cambia su carga por la vida del animal y llega a su casa sin dinero. Cuando el rey lo amenaza con pena de muerte si no le da su dinero, los animales le dan un anillo mágico que le hace muy rico a Martín. Martín le paga al rey muy generosamente, le hace un palacio muy hermoso, y se casa con su hija.

La esposa y un ladrón se huyen con el anillo, y desaparecen todas las riquezas de Martín y del rey. Los animales persiguen a los ladrones hasta Alemania y recobran el anillo. El rey manda matar a la hija infiel y Martín se casa con su hermana menor.

Tipos: AT554. Los animales agradecidos; AT 560. El anillo mágico.

Motivos: B 143.1 Animales mágicos; B181 Caballo mágico; B421 Perro protector; B437.2 Ratón protector; B455.1 Buitre protector; B540 Animal que rescata o recobra; B571 Animales llevan a cabo tareas por un humano; D860 Pérdida de un objeto mágico; D861.8 Objeto mágico robado por parientes; D880 Recobro de un objeto mágico; D888.2; D1400 Objeto mágico provee tesoro; D2178 Casa producida por magia; Q51 Recompensa por bondad a animales; Q53 Recompensa por rescate; B184.1 Caballo mágico; G500 El ogro vencido; G512 El ogro matado; H331.5 Concursos del pretendiente: carrera a caballo; Will La flojera.

Versiones paralelas al Tipo 554:

Chile: Pino 1960, nos. 61, 62, 63; España: Amades nos. 3, 149, 152, 194; Caballero 1878, 23; Caballero 1880, 55-68; Espinosa 1967, núm. 140; África: (Klipple) Muchos cuentos del África Oriental, la Costa de Guinea, Sudán y Madagascar.

Versiones paralelas al Tipo 560

México: Parsons 1932a, núm. 3; Chile: Pino 1960, núm. 64, 65; España: Espinosa 1967, núm. 147.

16. El comerciante y su esposa

Un comerciante apuesta que sabe dónde está el lunar de la esposa del otro comerciante. Cuando demuestra que sí sabe, el otro está convencido de que su esposa lo ha engañado, la mete en una caja de muertos y la echa al mar.

La señora llega en la caja hasta Alemania, en donde es rescatada por los nativos. Como estos no comen (solo huelen la comida y no tienen ano), quedan asombrados de la anatomía de la mujer.

La llevan ante el rey, que quiere que le interprete un sueño que ha tenido: sueña con siete vacas gordas seguidas por siete vacas flacas. La heroína predice siete años de plenitud seguidos por siete años de escasez y hambre. El rey renuncia al poder y la hace soberana del reino.

Mientras tanto el esposo se arrepiente de lo que ha hecho, empieza a tomar, y por fin intenta suicidarse echándose en el mar igualmente en una caja de muertos.

Llega él también a Alemania, lo rescatan y lo llevan ante la reina. Al principio esta no quiere admitir que es su esposo, pero por fin dice la verdad, y acepta a su esposo, con la condición de que deje de tomar; será ella quien manda.

Tipo: AT 882. La apuesta sobre la castidad de la mujer

Motivos: F529.2 Gente sin anos; H51.1. Conocimiento de una marca de nacimiento; N15 Apuesta sobre la castidad; R130 Rescate de personas abandonadas o perdidas; S141 Persona expuesta en un barco; T210.1 La esposa fiel; T300 Castidad y celibato.

México: Aiken, núm. 32; Foster 1945, núm. 41 (popoloca); Parsons 1932b, núm. 13 (zapoteca); Estados Unidos: J.M. Espinosa, núm. 70; Parsons 1940, núm. 78 (dos versiones) (Taos); Rael, nos. 130, 132; Zunser, núm. 4; Panamá: Riera, núm. 54; Chile: Pino, núm. 127, 128, 129, 270; España: Llano Roza de Ampudia, núm. 115.

Cuentos de Pedro de Urdemales

17. Pedro Rimares y los coches

Pedro vende los coches de su patrón, quedándose solamente con las colas, las cuales mete en el lodo, y luego va por el patrón para que le ayude a sacar los coches. El patrón le manda a traer tres piochas, pero cuando Pedro llega a la casa les dice a su señora y a sus dos hijas que le dijo el patrón que se acostaran con él. Pedro le grita al patrón - ¿Las tres? - Sí las tres, le contesta el patrón. Pedro abusa a las tres mujeres y huye. Tipos: AT 1004 Los cerdos en el lodo; AT 1563 "¿Ambos? Boggs 1537*A

Motivos: J2300 Incautos crédulos; K330 Engañando al dueño o al guardián K404.1 Las colas en el fango; K1354.1 "¿Ambos?" K1354.2 Seducción trayendo orden falsa del esposo; K1354.2 Tramposo le pide al esposo una cosa y a la esposa otra.

Guatemala: Lara Figueroa 1981, nos. 3, 4, 12; Recinos, núm. 3 (primera y tercera versiones); England 1983 (Mam); México: Aiken, 49-55; Campos, núm. 3; Colby, 35-42 (tzotzil); Gamio, núm. 12 (náhuatl); Laughlin 1977, T6, T171 (tzotzil); E.K. Miller, núm. 81; Parsons 1932b, núm. 14 (zapoteca); Parsons 1932a, núm. 14; Robe 1972, núm. 9; Rodríguez Rivera de Mendoza, núm. 3, Toor 1947, 530-531 (náhuatl); Wheeler, nos. 148, 149, 150; Puerto Rico: Masón-Espinosa 1921, nos. 16-32; Argentina: Aramburu, 52; Chile: Coluccio, 178-180; Pino 1960, núm. 163, 164, 194; Plath, 136-137; Estados Unidos: Espinosa 1914, núm. III.B.25 (apache chiricahua); Opler 1940, núm. VII.A.42. (apache lipan); núm. 14.1 (segunda versión); Espinosa 1914, núm. 13 IV; Opler 1942, núm. III.B.25 (apache chiricahua); Opler 1940, núm. VII.A.42 (apache lipan) Rael, núm. 284; J.M. Espinosa núm. 53; Puerto Rico: Cadilla de Martínez, núm. 11; España: Cabal 1924, 174-181; Espinosa 1967, nos. 163, 165; Llano Roza de Ampudia, núm. 44; África: Klipple, p. 606.

Versiones paralelas al tipo 1563

Chile: Laval, núm. 4; Pino, núm. 163-164; México: Gamio, núm. 12 (náhuatl); Laughlin 1977, T6 (tzotzil); Parsons 1932b, núm. 14 (zapoteca); Estados Unidos: Opler 1942, núm. III.B.25 (apache chiricahua); Opler 1940; VII.A.42 (apache lipan); Reyna, 153-155.

18. Pedro en el costal

Pedro pasa la noche con unos arrieros. Estos intentan vengarse de él metiéndolo en un costal y tirándolo al mar, pero Pedro substituye las reatas y los tamales de los arrieros. Estos tiran el costal con las reatas y los tamales al mar. Pedro se escapa.

Tipos. Robe 1525IV El ladrón maestro; Wheeler 1525IV

Motivos: K515.6 Huida por decepción; K525 Huida usando un objeto substituido. K526.

Guatemala: England 1983 (Mam): Lara Figueroa 1981, nos. 3, 10; Recinos, núm. 3 (tercera versión); Shaw, 61-64 (awateko); México: Campos, núm. 2; Colby, 35-42 (tzotzil); Laughlin 1977, T6 (tzotzil); Parsons 1932b, núm. 14 (zapoteca); Robe 1972, núm. 8; Toor 1947, 530 (náhuatl); Wheeler, nos. 149, 150, 151; Estados Unidos: Espinosa 1914, nos. 13IX, 14.VII.

19. Pedro cuida carneros

Pedro trabaja de pastor, abusa de la hija del patrón, y se va. Luego cuida los carneros de otro patrón, pero los vende, y le regala el dinero a un pobre.

20. Pedro Rimares y el sombrero

Después de hacer su necesidad en el camino. Pedro la cubre con su sombrero cuando ve acercarse un cura. Le dice que está cuidando un pájaro maravilloso. El cura le presta su caballo, su sotana y su misal para que vaya a buscar ayuda.

Disfrazado de cura, Pedro llega al pueblo y dice misa. Luego manda llamar a todas las muchachas mayores de 18 años para estudios religiosos, pero las abusa. Cuando las muchachas se quejan con sus madres, Pedro huye.

Tipos: AT 1528 Sujetando el sombrero

Motivos: J2300 El tonto crédulo; K1252 Sosteniendo el sombrero.

Guatemala: Dakin 1976, I (akateko): Lara Figueroa 1981, nos. 3, 5, 12; Recinos, núm. 3 (tercera versión); México: Campos, núm. 3; Colby, 35-42 (tzotzil); Laughlin, T6 (tzotzil); Masón 1914, núm. 10; Robe 1972, Anapa, núm. 9; Robe 1970, nos. 41, 132; Wheeler, núm. 151; República Dominicana: Andrade, núm. 17; Argentina: Aramburu, 9; Wilbert, 183-185 (warao); Puerto Rico: Cadilla de Martínez, nos. 11, 18; Mason-Espinosa 1922, nos. 81, 165; Chile: Laval, núm. 13; Montenegro, 87-93; Pino, nos. 185, 186; Plath, 137-138; España: Espinosa 1967, nos. 163-167.

21. Pedro Rimares y el caballo volante

Pedro mete unos zopilotes dentro de la piel de un caballo para que vuele. La vende a una persona, y va volando hasta que se destapa un tapón, salen los zopilotes y se cae la piel, matándose la víctima del engaño.

Tipos: Robe 1539g. La piel del caballo volante.

Motivos: J2300 Tontos crédulos

Guatemala: Lara Figueroa 1981, núm. 12; Recinos, núm. 3 (tercera versión); Panamá, Riera, núm. 4.

22. Pedro Rimares y el árbol que da dinero

Pedro ata unas monedas en un árbol, y convence a un comerciante que el árbol produce dinero. Se lo vende y se escapa.

Tipos: Robe 1539c. El árbol que produce dinero. Hansen 1539** A Pícaro vende árbol "que produce dinero" a unos pastores; Boggs 1537*A, 1120.

Motivos: J2300 Tontos crédulos; K119 Árbol

que da dinero.

Guatemala: Recinos, núm. 3 (tercera versión); México: Aiken, 47-49, 49-55; Campos, núm. 2, Colby, 35-42 (tzotzil); Laughlin, T6 (tzotzil); Masón 1914, núm. 10; E.K. Miller, núm. 82; Robe 1972, núm. 9; Robe 1970, nos. 41, 132; Rodríguez Rivera, nos. 2, 4; Toor 1947, 530-531; Wheeler, núm. 148; Estados Unidos: Espinosa 1914, núm. 14 Vil; Opler 1942, núm. III, B,26 (apache chiricahua); Opler 1940, núm. VIII,A.40 (apache lipan); Rael, núm. 273; Puerto Rico: Cadi-Illa de Martínez, núm. 18; Masón-Espinosa 1921, nos. 34; 38, 183; Argentina: Aramburu, 168; Chile: Laval, núm. 1; Pino, nos. 193; África: Klip-ple, 676.

23. Pedro les corta los labios a unas mulas

Pedro les corta los labios a unas mulas para que parezca que están riéndose

Tipos: Robe 1631*C El cura pinta la cara de mozo.

Motivos: K1440 Destruídos o mutilados los animales del incauto

México: Wheeler, núm. 19; Puerto Rico: Masón-Espinosa 1922, núm. 78.

COLECCIONES DE CUENTOS

AIKEN, Riley

1935 "A pack load of Mexican Tales" *En Puro Mexicano*, ed. J. Frank Dobie, pp. 1-87. Austin, Texas Folklore Society.

AMADES, J.

1950 *Folklore de Catalunya: Rondallística*. Barcelona, Editorial Selecta.

ANDRADE, Manuel J.

1930 *Folklore from the Dominican Republic*. New York, American Folklore Society.

ARAMBURU, Julio

1949 *Las hazañas de Pedro Urdemales; cuentos para niños*. Buenos Aires, El Ateneo.

BOAS, Franz

1912 "Notes on Mexican Folklore", *Journal of American Folklore* 25: 204-261.

1922 "Tales of Spanish Provenience from Zuñi", *Journal of American Folklore* 35: 62-98.

C.K. Simango

1922 "Tales and Proverbs of the Vandau of Portuguese South Africa", *Journal of*

American Folklore 35: 151-204.

CABAL, C.

1923 *Del folklore de Asturias. Cuentos, leyendas y tradiciones*. Madrid, Voluntad.

1924 *Los cuentos tradicionales asturianos*. Madrid, Voluntad.

CABALLERO, Fernán

1878 *Cuentos, oraciones, adivinanzas y refranes populares e infantiles* Leipsig, Broc-khaus.

1880 *Cuentos, oraciones, adivinanzas y refranes populares e infantiles*. Madrid, Agustín Jubera.

CADILLA DE MARTÍNEZ, María

1941 *Raíces de la tierra: Colección de cuentos populares y tradiciones*. Arecibo, Tipografía Hernández.

CAMPOS, Rubén

1929 *El folklore literario de México*. México, Sec. de Educación Pública.

CARVAJAL, María Isabel

1966 *Cuentos de mi tía Panchita*. 5ª ed. San José, Litografía e Imprenta Costa Rica.

COLBY, Benjamín N.

1966 *Ethnic Relations in the Chiapas Highlands*. Santa Fe, Museum of New México Press.

COLUCCIO, Félix

1949 *Folklore de las Américas, primera antología*. Buenos Aires, El Ateneo.

CRAIG, Colette Grinvald

1977 "Text3. The Story of the Rabbit and the Coyote" /En/ *Structure of Jacaltepec*, pp. 399-403. Austin, University of Texas, Press.

1990 "The Rabbit and the Coyote (A Jacaltepec Story)" /En/ E. Brigh, ed. *Coyote Stories*. (IJAL-NATS Monograph no. 1). Chicago, University of Chicago Press.

CUADRA, Pablo Antonio

1957 *Los cuentos del tío coyote y tío conejo*. Managua, Academia Nicaragüense de la Lengua.

DE HUFF, Elizabeth Willis

1922 *Taytay's Tales. Collected and Retold*. New York, Harcourt, Brace England, Nora.

ENGLAND, Nora

1983 "About Pedro" (Appendix III, Text) /En/: *A Grammar of Mam, a Mayan Language*. Austin, University of Texas Press.

- ERNST, A.
1888 "Tío tigre und Tío Conejo; Venezuelanische Thierfabeln" *Zeitschrift für Ethnologie* 20: 274-278.
- ESPINOSA, Aurelio M
1911 "New Mexican Spanish Folklore", *Journal of American Folklore* 24: 397-444.
- 1914 "New Mexican Spanish Folklore" *Journal of American Folklore* 27:19-147.
- 1936 "Pueblo Indian Folk Tales" *Journal of American Folklore* 49: 69-133.
- 1967 *Cuentos populares españoles*. (Stanford University Publications. University Series. Language and Literature). New York, AMS press.
- ESPINOSA, José Manuel
1937 *Spanish Folk-Tales from New Mexico*. (Memoirs of the American Folklore Society, 30). New York.
- FOSTER, George M.
1945 *Sierra Popoluca Folklore and Beliefs*. (University of California Publications in American Archaeology and Ethnology). Berkeley, University of California Press.
- GAMIO, Manuel
1922 *La población del Valle de México*. 3 vols. México, Talleres Gráficos de la Nación.
- GONZÁLEZ CASANOVA, Pablo
1965 *Cuentos indígenas*. 2ª ed. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas.
- HANDY, E.S.
1918 "Zuni Tales", *Journal of American Folklore* 31:451-471.
- HENESTROSA, Andrés
1945 *Los hombres que dispersó la danza*. México, Imprenta Universitaria.
- HERNANDEZ, Felipe
1925 "El tlacuache y el coyote", *Mexican Folkways* 1:11-12.
- JESSUP, Marie Hendrick and Lesley Byrd Simpson
1936 *Indian tales from Guatemala*. New York, Charles Scribner's Sons.
- KLIPPLE, May A.
1938 *African Tales with Foreign Analogues*. Ann Arbor, University Microfilms.
- KUNST, J.
1915 "Some Animal Fables of the Chuh Indians", *Journal of American Folklore* 28: 353-357.
- LARA FIGUEROA, Celso A.
1979 "Tío conejo y tío coyote en la literatura popular guatemalteca". *La tradición popular* 25:1-23.
- 1981 *Las increíbles hazañas de Pedro Urdemales en Guatemala*. 2ª ed. (Colección Archivos de Folklore Literario, v.1). Guatemala, Centro de Estudios Folklóricos, Universidad de San Carlos.
- 1982a "Los caballos mágicos en el folklore guatemalteco" *La tradición popular* 40:1-24.
- 1982b *Cuentos populares de Guatemala*. Primera serie. (Colección Archivos de Folklore Literario, v. 2.) Guatemala, Centro de Estudios Folklóricos de la Universidad de San Carlos.
- LASTRA, Yolanda
1970 "El conejo y el coyote; cuento chichimeco", *Tlalocan* 6:115-118,
- LAUGHLIN, Robert M.
1977 *Of Cabbages and kings: Tales from Zinacantan*. (Smithsonian Contributions to Anthropology, no. 23). Washington, Smithsonian Institute.
- LAVAL, Ramón A.
1925 *Cuentos de Pedro de Urdemales*. Santiago.
- LOPEZ-CHIÑAS, Gabriel
1943 *Conejo y coyote, cuentos zapotecas de Juchitán*, no. 1. Juchitán, Ediciones Vinigulasa.
- LUMMIS, Charles F.
1910 *Pueblo Indian Folk-Stories*. New York.
- LLANO ROZA DE AMPUDIA, Aurelio de
1975 *Cuentos asturianos, recogidos de la tradición oral*. Oviedo, Editorial La Nueva España.
- MARDEN, Charles Carroll
1986 "Some Mexican Versions of the Brer Rabbit Stories", *Modern Language Notes* 11 - 43-46.
- MASÓN, J. Alden y Aurelio M. Espinosa
1914 "Folktales of the Tepecanos", *Journal of American Folklore* 27: 148-210.
- 1921 "Porto-Rican Folk-lore: Folk-tales", *Journal of American Folklore* 34-143-208.
- 1922 "Porto-Rican Folk-lore: Folk-tales", *Journal of American Folklore* 35: 1-61.
- 1927 "Porto-Rican Folk-lore: Folk-tales", *Journal of American Folklore* 40: 313-414.

MECHLING, William Hubbs
 1912 "Stories from Tex-tepec, Oaxaca", *Journal of American Folklore* 25:199-203.

1916 "Stories and Songs from the Southern Atlantic Coast Region of México", *Journal of American Folklore* 29: 547-558.

MENDOZA, Vicente T. y Virginia Rodríguez Rivera de Mendoza
 1952 *Folklore de San Pedro Piedra Gorda*. México, Instituto de Bellas Artes.

MILLER, Walter S.
 1956 *Cuentos mixes*. México, Instituto Nacional Indigenista.

MILLER, Elaine Kay
 1973 *Mexican Folk Narratives from the Los Angeles Area* (publications of the American Folklore Society, Memoir series, v. 56). Austin, University of Texas Press.

MONTENEGRO, Ernesto
 1938 *Mi tñ Ventura, Cuentos populares de Chile*. Santiago, Editorial Nascimento.

NOGUERA, María de
 1938 *Cuentos viejos*. San José, Repertorio americano.

OPLER, Morris, Edward
 1940 *Myths and Legends of the Lipan Apache Indians*. (Memories of the American Folklore Society, 36). New York.

1942 *Myths and Legends of the Chiricahua Apache Indians*. (Memoirs of the American Folklore Society, 37). New York.

ORNELAS, Richard Garnica
 1962 *"Folktales of the Spanish Southwest"*. Tesis inédita, UCLA.

PAREDES, Américo
 1970 *Folktales of México*. Chicago, University of Chicago Press.

PARSONS, Elsie Clews
 1926 *Tewa Tales* (American Folklore Society Memoirs. no. 19).

1932a "Folklore of Santa Ana Xalmimilulco, Puebla, México", *Journal of American Folklore* 45: 318-362.

1932b "Zapoteca and Spanish Tales of Mitla, Oaxaca". *Journal of American Folklore* 45:277-317.

1932c Isleta, New México 47th Annual Report of the Bureau of American Ethnology), 193-466. Washington, Smithsonian Institute.

1940 Taos Tales (Memoirs of the American Folklore Society, 24). New York, J.J. Augustin y Franz Boas

1920 "Spanish Tales from Laguna and Zuñi, N. Mex", *Journal of American Folklore* 33:47-72.

PINO SAAVEDRA, Yolando
 1960 *Cuentos folklóricos de Chile*. 3 tomos. Santiago de Chile, Instituto de investigaciones Folklóricas.

PITTMAN, Richard
 1945 "La historia de Pedro Sa-kinemilea", *Tlalocan* 2: 10-17.

POST, Anita C.
 1934 *Southern Arizona Spanish Phonology* (Humanities Bulletin, no. 1) Tucson, University of Arizona.

PREUSS, Konrad Theodor
 1912 *Die Nayarit Expedition*. v. 1. Die Religion der Cora Indianer Leipzig, B.G. Teubner.

RADIN, Paul
 1915 "Folktales from Oaxaca", *Journal of American Folklore* 28: 390-408.

1943 "Cuentos y leyendas de los zapotecos", *Tlalocan* 1:3-30; 134-154.

Aurelio M. Espinosa
 1917 *El folklore de Oaxaca*. (Anales de la Escuela Internacional de Arqueología y Et-nología Americana). New York, G. Ste-chert.

RAEL, Juan B.
 1957 *Cuentos españoles de Colorado y de Nuevo Méjico* 2 vols. Stanford, Stanford University Press.

RAMÍREZ DE ARELLANO, Rafael
 1928 *Folklore Portorriqueño*. Madrid, Centro de Estudios Históricos.

RECINOS, Adrián
 1918 "Cuentos Populares de Guatemala", *Journal of American Folklore* 31: 472-487.

REID, John Turner
 1935 "Seven Folktales from México", *Journal of American Folklore* 48: 109-124.

REYNA, José R.
 1980 *Raza Humor: Chicano Joke Tradition in Texas*. San Antonio, Penca, Books.

RIERA PINILLA, Mario
 1956 *Cuentos folklóricos de Panamá*. Panamá, Ministerio de Educación.

- ROBE, Stanley L.
1970 Mexican Tales and Legends from Los Altos. (Folklore Studies, 20). Berkeley, University of California Press.
- 1971 Mexican Tales and Legends from Veracruz. (Folklore Studies, 23) Berkeley, University of California Press.
- 1972 Amapa Storytellers. (Folklore Studies, 24). Berkeley, University of California Press.
- RODRÍGUEZ RIVERA DE MENDOZA, Virginia
1950 "Los cuentos de Pedro de Urdimales", Anuario de la sociedad Folklórica de México 6: 429-432.
- SHAW, Mary, ed.
1971 Según nuestros antepasados; Textos folklóricos de Guatemala y Honduras. Guatemala, Instituto Lingüístico de Verano.
- STORM, Dan
1951 The Healer of Los Olmos. (Texas Folklore Society Publications, 26). Dallas, Southern Methodist University Press.
- TELETOR, Celso Narciso
1955 Apuntes para una monografía de Rabinal (B.V.) y algo de nuestro folklore. Guatemala, Ministerio de Educación Pública.
- TOOR, Frances
1937 "El coyote", Mexican Folkways 9: 69-70.
- 1947 A Treasury of Mexican Folkways. New York, Crown Press.
- TOWNSEND, Paul G., ed.
1980 Guatemala Maya Texts. Guatemala, Summer Institute of Linguistics.
- URRUTIA, Ana María de
1974 "Cuentos populares de Santa Catarina Ixtahuacán", Tradiciones de Guatemala 2: 131-157.
- VALDIVIESO, Eulogio R.
1927 "Por qué tiene largas las orejas el tío conejo", Mexican Folkways 3: 144-150.
- VOTH, H.R.
1905 The tradition of the Hopi. (Field Columbian Museum, Pub. 96, Anthropology series v. 8). Chicago, Field Columbian Museum.
- WHEELER, Howard
1943 Tales from Jalisco, México. (Memoirs of the American Folklore Society, 35) Philadelphia.
- WILBERT, Johannes, ed.
1972 Warao Oral Literature. Caracas, Editorial Sucre.
- ZUNSER, Helen
1977 "A New Mexican Village", Journal of American Folklore 47: 125-178

REFERENCIAS

- AARNE, Antti y Stith Thompson
1961 The Types of the Folktale. (FF Communications, no. 3). Helsinki, Suomalainen Tiedekatemia.
- BEALS, Ralph
1943 "Problems of Mexican Indian Folklore", Journal of American Folklore 56: 8-16.
- BOAS, Franz
1925 "Romance Folk-Lore among American Indians", Romanic Review 16: 199-207.
- BOGGS, Ralph S.
1930 Index of Spanish Folk Tales. Helsinki, Suomalainen Tiedekatemia.
- DARY, Claudia
1986 Estudio antropológico de la literatura oral en prosa del oriente de Guatemala. (Archivos de folklore literario). Guatemala: Editorial Universitaria.
- FOSTER, George M.
1977 "Some Characteristics of Mexican Indian Folklore", Journal of American Folklore 58: 225-235.
- 1948 "The Current Status of Mexican Indian Folklore Studies", Journal of American Folklore 61: 368-82.
- HANSEN, Terence Leslie
1957 The Types of the Folktale in Cuba, Puerto Rico, The Dominican Republic and Spanish South America. (Folklore Dyufird, 8) Berkeley, University of California Press.
- LARA FIGUEROA, Celso A.
1977 "Cuentos y cuenteros populares en Guatemala", Tradiciones de Guatemala 11:2-6.
- 1980 "El ciclo de cuentos de compadres en el folklore literario de Guatemala", Tradiciones de Guatemala 14: 47-76.
- 1981 "Los cuentos de nunca acabar en el folklore guatemalteco", La tradición popular 35: 2-27.
- PINO SAAVEDRA, Yolando

- 1977 "Los cuentos populares españoles entre los indígenas de Guatemala y Honduras", *Tradiciones de Guatemala* 7: 13-15
- RADIN, Paul
1944 "The Nature and Problems of Mexican In-dian Folklore", *Journal of American Folklore* 55: 25-36.
- RECINOS, Adrián
1916 "Algunas observaciones sobre el folk-lore de Guatemala". *Journal of American Folklore* 29: 559:566.
- REDFIELD, Margaret Park
1935 *The Folk Literature of a Yucatecan Town*. (Contributions to American Archaeology, no. 13) Washington, Carnegie Institution of Washington.
- ROBE, Stanley L.
1973 *Index of Mexican Folktales, including Narratives from México, Central America and the Hispanic United States*. (Folklore Studies, 26). Berkeley, University of California Press.
- SIEGEL, Morris
1943 "The creation Myth and Acculturation in Acatán, Guatemala, *Journal of American Folklore* 56: 120-126.
- TAX, Sol
1949 "Folk Tales in Chichicastenango: An Un-solved Puzzle, *Journal of American Folklore* 62: 125-135.
- TEDLOCK, Dennis
1971 "On the Translation of Style in Oral Litera-ture", *Journal of American Folklore* 84: 114-133.